

Tratamiento del vocalismo inglés en español

Emilio LORENZO CRIADO
Universidad Complutense de Madrid
Real Academia Española

ABSTRACT

Based on extensive documentation and sources drawn from the Spanish-speaking world, the author of this study classifies and describes the ways in which the vowels of both British and American English have been accommodated into Spanish with the entry of numerous items from English at different stages in the history of the Spanish language.

LAS VOCALES

Por razones de espacio no pudimos incluir en nuestra primera nota referente al tratamiento del vocalismo inglés («Tratamiento del vocalismo inglés en español. Los diptongos», *Sin Fronteras. Homenaje a M.^a Josefa Canellada*, págs. 359-71, Madrid. Universidad Complutense. 1994) esta segunda parte en que nos ocupamos sólo de las vocales aisladas. Siendo ésta, como la primera, publicación de la misma editorial, no parece necesario incorporar el texto ya conocido.

Prueba de la confusión que la ortografía y la fonética crean en los tratadistas que abordan la descripción de los dos sistemas fonológicos del español y el inglés es el testimonio que nos ofrece la primera gramática inglesa en español, obra de James Howell (Londres, 1662), incluida en un volumen que contiene además una gramática española para ingleses y una *Perambulation* para ayuda de viajeros en España y Portugal. Del rigor descriptivo de Howell en cuanto a la fonética puede juzgarse cuando, siguiendo la tradición ortográfica

fica latina, equipara («algunos las llaman mestizas») **V = U** y **J = I: ivs, ivris**). En consecuencia «descubre» que todas las vocales del español están contenidas en la palabra OUEIA, es decir, 'oveja'. Hablando de la A inglesa explica que esta vocal tiene dos «prolationes» [pronunciaciones] una abierta y clara, «otra cerrada, como a media boca. Mas en Español (y otros Lenguajes) tiene siempre la primera prolation». De la E inglesa, igual a la de otras lenguas, hace notar que en posición final «se pronuncia floxamente ó con descuido» y equipara la E de *there, fire* y *bare* a la de *Alcayde, combate, combite* (sic), *Azauache*, etc... nota también la «amistad» entre la E y la I, que alternan en *entexchange/interchange, endure/indure*, como en español *mesmo/mismo, pedir/pidir*. Escasos son estos datos, pero ilustrativos de la imprecisión y confusio-nismo de estos tratadistas ¹.

No se puede decir lo mismo de la que podríamos considerar primera ² gramática inglesa compuesta en España, la del dominico Thomas Connelly (1784) que dedica nada menos que 145 páginas a la «pronunciación de las letras inglesas», páginas que vienen a ser un breve diccionario de pronunciación, abierto a debate, por la procedencia de los materiales y la abundancia de éstos. No habiendo concluido entonces, ni mucho menos, el proceso de desplazamiento vocálico conocido tradicionalmente como *Great Vowel Shift* y siendo muy anteriores a este autor algunos de los gramáticos citados como autoridades (también los hay del siglo xviii), se tiene la impresión de que lo descrito es un estado de lengua ya superado o sólo parcialmente vigente como reliquia, como si el gran reajuste vocálico no hubiera empezado todavía, o bien como si el autor, víctima de la caprichosa ortografía del inglés, se empeñase en señalar diferencias fonéticas que hoy no comprendemos, tales como las que tratan de distinguir *deer/dear, ewe/you, flour/flower, hole/whole*, etc., hoy voces consideradas homónimas. Aunque esta gramática, y en menor grado otras, fueron ya objeto de una excelente tesis doctoral del profesor López Folgado (1988), sin especial atención a los problemas fonéticos, la riqueza de materiales de variado origen y el sistema (?) de notación serían dignos de estudios aclaratorios. Sumamente interesante es la transcripción, aparentemente ortográfica, de *yacht* por *yat*, con A etimológica, que abre más de una interrogante sobre cuál fuera el modelo de pronunciación captado por el oído español, pues al lado del ortodoxo /jot/ se registra el diptongo /ja/ en América (Bolinger 1975:43) y Escocia (A. Montague, comunicación personal). También resultan anticuadas las fases *ei, ou*, para los diptongos que hoy han alcanzado el grado *ai, au*, respectivamente; *I, ice* se transcriben /ei, eiz/; *foul* y *fowl* /foul/ y *made*, como hoy en América/med/.

Si en otros tiempos la vacilación en la transcripción española obedecía en gran parte a inestabilidad ortográfica en los dos idiomas y a imprecisión fonética, por falta de normas, en la actualidad las cosas se complican por factores diatrásticos y diatópicos. El ejemplo de *jumper* en América, que no incluye la posible variante española, es significativo. En los ejemplos que siguen se

verá cómo la procedencia de una palabra —británica o americana— y la vía de entrada —España, México, Puerto Rico, América Central o Meridional— dan lugar a una serie de variantes ortográficas y fonéticas que se combinan con otras debidas a la cultura o dominio del inglés de los hablantes que importan el término. Los datos, como se ve, son escasos, pues los intentos de compilación de anglicismos adolecen de precisión en el tratamiento, basados unas veces en la fonética, más o menos descuidada, o en la ortografía, no siempre perfecta, de los pocos hispanohablantes que optan por la escritura inglesa. En tales casos, el testimonio escrito nada nos dice sobre el tratamiento de las vocales, excepto si éstas aparecen en rima con voces españolas o han creado derivados de la versión hablada. Así, donde aparece **lonchería** al lado de *lunch*, o **breiquecito** al lado de *break* o cuando *cold cream* rima con «permanén» y «quién». El material recogido no permite generalizar una tendencia, sobre todo cuando corresponde a zonas hispánicas con variables fonéticas muy marcadas. Sin pretenderlo, este material ofrece además muestras interesantes de adaptación consonántica que acaso sirvan de estímulo para acometer un estudio tantas veces iniciado y postulado pero nunca llevado a cabo.

VOCALES AISLADAS

La /ʌ/ inglesa, vocal central más cerrada que la **A** española. El ejemplo de **jumper**, ya aludido, ilustra bien la vacilación del hispanohablante cuando trata de encajarlo en su sistema de cinco vocales bien diferenciadas. El diccionario académico registra tres variantes americanas: **chompa**, **chomba** y **chumpa**, pero Martha Hildebrandt, secretaria de la Academia Peruana, me dijo que **yámper** es la pronunciación aceptada en los círculos cultos de su país. De haber penetrado en España el anglicismo es probable que la vocal fuera también **a**, como se verá en algunos ejemplos que siguen. Ya en época antigua hemos advertido esa misma vacilación. El personaje Buckingham, muy citado en la correspondencia de Gondomar³, tiene /ʌ/ como vocal tónica, que aparece adaptada como **o** en **Boquingano** y **Boquingam**, pero también imitando la grafía, **Buquingam** o **Buckingham**. También parecen influenciadas por la ortografía las transcripciones de **Duran** (<Durham) y **Rutilán** (<Rutland). En cambio la equiparación de /ə/ variante átona, débil, más cerrada, de la /ʌ/ [cf. *but* /bʌt, bət/] con la **a** española, parece haber sido la regla hasta hoy: *Arundel* /æɾəndl/ deviene **Arandel**. *Suffolk* /sʌfək/ aparece como **Sofole**, pero también con la **o** ortográfica: **Sufol**, **Sufolque**, **Sufole**. No cabe duda de que en la transcripción de *Suffolk* ha influido la ortografía. En época moderna el sufijo *-er* /ə/, uno de los más frecuentes en la derivación inglesa, aparece normalmente como **a** en los préstamos españoles orales: cf. las citadas adaptaciones americanas de *jumper*, la pronunciación **cuara**, **cuora** (<*quarter* '25 centavos') en Puerto Rico, **treila** (<*trailer*) y **poca** (<*poker*) en

el Diccionario de Alfaro ⁴. También la /ə/ final de los diptongos en /iə/ o triptongos en /aiə/: **taya** (<tire), **ampaya** (<umpire), **flataya** (<flat tire).

Para la /ʌ/ tónica, parece dominar en América la equivalencia **O**, pero en España hay muchos casos en que se reproduce con **A**. Ejemplos americanos: **blof** (<bluff), **lonche** (<lunch) **poncharse** (<punch), **ponchazo** (<puncture), **picop** (<pick-up), **troc/troque** (<truck), **cloche** (<clutch), **bomper** (<bumper), **mofler** (<muffler), etc. Ejemplos españoles: **cap** (<cup, en M. Moliner, s.v.), **pab** (<pub) ⁵, **picap** (<pick-up, M. Moliner), **lanch** (<lunch, dic. VOX, Peq. Larousse), **plam** (<plum, Peq. Larousse), **banker** (<bunker, en el golf). En una variedad andaluza del español (Campo de Gibraltar) ⁶, registramos **patí** (<putty 'masilla'), **capotí** (<cup of tea), **lanche** (<lunch), **namba** (<number), **bas** (<bus). Pero también tenemos en España la adaptación /ʌ/ > O, desde **contradanza** (<country dance, a través del francés *contre dance*) en el *Diccionario de Autoridades* hasta el moderno **yonqui** (<inglés *junkie*).

VOX, que recoge **pick-up** 'tocadiscos (desus.)', incluye también **picop** como americanismo, en la acepción de 'camioneta o furgoneta', pero el término angloamericano de donde procede es *pick-up truck* y su característica principal es llevar la caja descubierta.

En España **bluf** ha sido propuesto para el *DRAE* con esa grafía y pronunciación; *pick-up* ha caído en desuso en su acepción de 'tocadiscos' (pronunciado **picap** y **picú**, según M. Moliner); y **ponche**, de larga tradición en español, no se corresponde, excepto como bebida, con los usos hispánicos de América (su discutida etimología –cf. Coromines, s.v.– no permite sacar conclusiones.) También prefieren la **a** quienes usan la voz **pub**, admitida en el *DMILE*, y los que usan el término **cup** para designar cierta bebida (cf. M. Moliner s.v. **cap**).

A veces, parece que en España domina la ortografía inglesa, lo que indica que en la transmisión ha prevalecido la vía escrita, como prueban las grafías **club**, **lunch**, **donut(s)**, en América, en cambio, encontramos adaptaciones que se explican como llegadas por vía oral (v. Supra **blof**, **lonche**, etc. Sospecho, sin embargo, que se debe a una confusión vocálica de los españoles, sin pensar en la ortografía, la que ha dado lugar a llamar **cuerpo**, en tono jocosos y campechano, a un amigo o persona de confianza, confundiendo en angloamericanismo coloquial *buddy* 'amigo' (Mex. cuate 'manito') y *body* 'cuerpo', ambos con vocal semejante al oído español /ʌ/ y /ɑ/ en la transcripción americana de Kenyon-Knott.

Tampoco resulta clara al oído hispano la otra vocal central /ɜ:/, más cerrada que la /ʌ/ y más abierta que la /ə/. Alfaro, con su peculiar notación fonética, la transcribe /œ/ para explicar el uso hispanoamericano de **chorcha** (<church) 'iglesia protestante' o **flirt**. De hecho **flirt**, como **Churchill**, se pronuncian con la vocal **i**, **u**, respectivamente. Merece la pena explicar aquí, ante la aparente anomalía –en este caso evidente en nuestros dos ejemplos– que la **r** inglesa tiene un efecto perturbador sobre la vocal anterior, cuyo timbre

queda neutralizado o igualado en esa vocal central /ɜ:/, con efectos a veces sorprendentes en la grafía. **Flirt** se escribió **flurt** en otros tiempos, *church* era *cyrice* o *cirice* en antiguo inglés. Hoy se oye en ambas la misma vocal ⁷.

Nada hay equivalente en español a las tres vocales centrales (/ʌ/, /ɜ:/ y /ə/) enumeradas, razón por lo cual hemos decidido tratarlas en primer lugar. El dígrafo **œ**, utilizado por Alfaro, ilustra bien el carácter intermedio de estas vocales, cuya adscripción a la serie posterior /u/ /o/ (a)/ ha quedado bien ejemplificada en los vocablos con /ʌ/ arriba mencionados.

Las vocales de la serie palatal o velar -cuatro inglesas para cada una de las dos españolas, tienden a identificarse con /i/ /u/ las más cerradas y con /e/ /o/ las más abiertas, con muchas excepciones debidas a la ortografía o a la variedad fonética -británica o americana- que interpreta el oyente hispano. Se advertirá que en algunos casos la transcripción usada en América difiere de la de España. En cuanto a la transcripción española con **a**, que tratamos en último lugar, convergen en ella vocales adscritas a la serie palatal y velar en inglés. Presentamos los resultados españoles en el orden **E, O, I, U, A**.

E española representa:

a) la /e/ inglesa en **ferry, jet, set, suéter, Chester**.

b) la /ɪ/ átona inglesa de **críquet, tique(te), piquete** (acep. 5.^a DRAE), asimilado a **piquete**, ya existente.

c) la **e** ortográfica del sufijo **-er** /ə/: **líder, díler (droga), flipper, póster, gasfiter** (Chile y Perú).

d) la **e** ortográfica que corresponde al mismo sufijo, con pérdida de **-r**: **sorche** (también **sorchí** (<*soldier*)), u otras equivalencias fonéticas suscitadas por la ortografía inglesa: **colderem** ⁸ (Alfaro < **cold cream**, también **colerim**); **Popeye** (< ingl. /popái/).

e) la /ɑ:/ británica (en América /ɜ:/) de voces internacionales como **derbi, Berkeley**. Alterna con **i** en la pronunciación española de **flirt**.

f) reproduce, especialmente en anglicismos hispanoamericanos, la variante angloamericana del diptongo británico /ei/: **breque** (<*brake*), **panqueque** (<*pancake*), **feca** (<*fake*). También se reduce el diptongo en España en **cóctel** (</-teíl/) y **bistec** (</-steík/).

O española representa:

a) la /ɔ:/ inglesa de **fútbol, overol** (<*overall*) 'mono de trabajo', **overjol** (<*overhaul*) 'revisión de automóvil', **jol** (<*hall*), **olrait** (<*all right*), **londri** (<*laundry*), **escor** (<*score*).

b) el diptongo inglés /əʊ/, **esmoquin, eslogan, gol, cinemascopio, jonron** (<*home run*, en béisbol) **joldear** (Alfaro, *to hold up* 'atracar').

c) la **o** abierta inglesa representada en notación fonética por /ɒ/ o por /ɑ/ (EE.UU): **cóctel, spot, hobby** /xóbi/ ‘afición’, (**auto**)**stop, body** ‘corpíño’.⁹

d) la vocal central /ʌ/ (*vide supra*), de los ejemplos ya mencionados: **blóf, lonche, ponchadura, picop, run** (<*run*), etc.

El mismo sincretismo se observa en las dos vocales cerradas de la serie anterior y posterior, reducidas, por lo regular, a **i** o **u**, respectivamente.

I española representa:

a) la **i** larga y cerrada /i:/ inglesa en **bite, bistec, rosbif** (ingl. *beef*), **mítin** (<*meeting*), **líder** (<*leader*), **esplín** (<*spleen*), todas en el *DRAE*, **díler** (<*dealer*) V. León; **antifris** (<*anti freeze*), Alfaro; **colcrim** (<*coldcream*) *ibid.*; **kerosín, kerosina, querosín** (<*kerosene*), *ibid.*; **palmiche** (<*Palm Beach*) *DRAE*; **yin, yip** (<*jean(s), jeep*), *VOX*; **tim** (<*team*) México, etc.

b) la **i** abierta /ɪ/ inglesa de **film(e), hippy, chip, clip, cliper, rin** (<América *rim, ring*), **hit, jit** ‘éxito, golpe’, **Christmas, lifting** (<(face) *lift* en cirugía estética), **zipper** (América ‘cremallera’).

c) la **i** (rara vez **e**) ortográfica de sílaba débil pronunciada en inglés como /ə/: **biutiful** (<*beautiful* /bjutəfl/) **vanitiqueis** (<*vanity case* /vaenəti keis/) Alfaro, **yinyirel, yinyerel** (*ginger ale* /dʒindʒəreil/) *ibid.* la **i** (o **y**) larga y tónica del inglés, donde suele corresponder al diptongo /ai/: **rifle, trial** (tipo de moto), **climax, hi-fi** (pron. /ifi/, en inglés (hai fai/), **nilón** (así en las ediciones 19.^a, 20.^a y 21.^a del *DRAE*, que remiten a **naillon** ¹⁰.

U española representa:

a) la **u** larga y cerrada inglesa /u:/ en **tabú** (<*taboo*), **champú** (<*shampoo*), **bumerán** (<*boomerang*), **tatuár** (<*tattoo*), **chutar** (<*shoot*).

b) la **u** abierta del inglés (escrita **oo** /u/) en voces como **fútbol, pulóver, bulldog** (<*bulldog*) (*DMILE*), **pembruk** en Gondomar (*Pembroke* /<pembruk/), **jud** (<*hood*) y **plaivud** (<*plywood*), ambas en Alfaro.

c) la vocal central inglesa /ʌ/, de múltiple ortografía, generalmente representada por **u**: **club, bluf, rugby, jungla, búnker** ¹¹.

A española representa:

a) por influjo ortográfico probablemente, la **o** abierta que el alfabeto fonético suele representar con /ɒ/. **Guasin, guachin** (<*Washington*), (**e**)**squash, guachar** (<*watch*) y sus derivados, mencionados entre los diptongos con /w/, (**e**)**squatter** ‘ocupa’, **yate** (<*yacht*, cf. Más arriba), **vatio, watt** (*DRAE*).

b) la vocal anterior abierta /æ/ de **ganster, gang** (<*gang*) en Puerto Rico, **crack, flash, brandy, etc.**

c) la vocal central abierta /ʌ/ de **pub**, **ampaya** (Alfaro=*umpire*), **naitclab** (*VOX=night club*).

d) la vocal larga, abierta y velar /ɑː/ de **parque** (<*park*), **bar** (<*bar*), **basquetbol**, (<*basket ball*), **Tarzán** (<*Tarzan*), etc.

e) la vocal central llamada schwa /ə/ de la terminación *-er* o de otras vocales en sílaba átona: **estándar** (<*standard*), **radar** (<*radar*), **Buquingam** (<*Buckingham*), así como las versiones y variantes americanas de ing. *Jumper*, *bumper*, *trailer*, *quarter*, etc., citadas más arriba. Sin embargo, hay muchos anglicismos en *-er* que han penetrado por vía escrita en que esta terminación se pronuncia en rima con **Tíber: líder, fólder, suéter** (*DRAE*), **bomper, jumper, yúmpier, yomper, fríser** (<*leader, folder, sweater, bumper, jumper, freezer*).

f) el diptongo /ci/ de la vocal tónica en las siglas **láser** y **radar**, o el de las vocales de **lady/ladi**, **baby** en **babysitter**, hoy sustituido por *canguro*. Pero también hay gentes que optan por el diptongo inglés. Así, **beibi**, f. 'chavala, novia' en V. León (1992) y **leidi** en *Peq. Larousse* (otros no indican pronunciación).

g) la **o** cerrada /ɔː/ de *water* y sus compuestos, desde *water closet*, *waterpolo* y *Waterloo* hasta las modernas formaciones originadas por el escándalo de *Watergate*.

h) un solo ejemplo de **a** correspondiente a /ɪ/ inglesa en *Palace* (*Hotel*). Aunque existe en francés como anglicismo, frente a francés *palais*, palabra aguda, la pronunciación español (pálas/ y el orden del sintagma parecen excluir el galicismo. En inglés, como en la canción infantil, *Palace* rima con *Alice*¹².

SOBRE LAS CONSONANTES

Si en la interpretación de las vocales y diptongos ingleses es arriesgado afirmar con autoridad, como se ha visto en nuestros ejemplos, algo parecido a una tendencia o norma en el vasto mundo hispanohablante de hoy —mucho más en el pasado— para las consonantes, donde la grafía muestra tantas (o más) anomalías como en el vocalismo, no disponíamos de muchos más datos que los ya citados en páginas anteriores con respecto a vocales y diptongos, que acaso sirvan de orientación general al estudioso que quiera aprovecharlos. Yo he considerado que resultaban insuficientes y temo que los aportados a propósito del vocalismo resulten también insuficientes y poco probatorios para el lector. Aunque breves, los análisis dedicados a la ortografía y pronunciación por A. Fernández (1972:34 y siguientes) y Pratt (1980:153- 7), deben tenerse en cuenta.

NOTAS

* Entregado este artículo, llega a mis manos la tesina de Bettina A. Christensen, «Anglicism i Spansk», con hincapié en su adaptación ortográfica y fonética desde una perspectiva

actual, trabajo de más cien páginas profundamente documentadas e inteligentemente interpretado. Mi insuficiente dominio del danés se ha visto generosamente compensado por intervenciones frecuentes de la autora, que me ha aclarado pasajes, a su juicio, de especial interés. No he desistido, sin embargo, de aprovechar en el futuro este material con diccionarios y gramáticas ya archivados por falta de dedicación. Descamos que esta tesina, galardonada en Julio de 1996 con la máxima calificación en Dinamarca, sea punto de partida para mayores empresas.

¹ Tomamos esta información de F. J. Escribano. «La pronunciación del español según las gramáticas de James Howell», en *MISCELANEA II*, Universidad de Zaragoza, s.a., págs. 55-72.

² En rigor, acaso deba decirse que la primera «compuesta» en España sea la de Juan Steffen, publicada el mismo año, meses antes, a la cual dedica Connolly una «Advertencia» en la 1.ª edición, suprimida en las dos siguientes (1791, 1798).

³ La *Correspondencia Oficial de Don Diego de Sarmiento y Acuña, conde de Gondomar ...*, en *Documentos Inéditos para la Historia de España ... publicados por el Duque de Alba ...* Madrid, vol I. 1936; vol II. 1943. Antes se habían publicado *Cinco Cartas ...*, por Gayangos ... Sociedad de Bibliófilos, Madrid, 1869.

⁴ Ricardo J. Alfaro. *Diccionario de Anglicismos*. Madrid. Gredos. 1964. En un estudio realizado por Theodore S. Beardsley en 1972 en Cayo Hueso (=Key West, Florida) se registra **bumpa/bompa** (< *bumper*), **oaipa** (< *wiper*) y **trecla** (< *trailer*) sin diptongar. Cf. «Influencias angloamericanas en el español de Cayo Hueso», *Revista Exilio*, Inv. Primav. 1972-3, págs. 87-100.

⁵ Todo el mundo escribe **pub**, pero A. Del Hoyo, (*Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid. Aguilar. 1995) registra la pronunciación /pab/.

⁶ Tomo estos datos del trabajo, inédito, de doctorado «Los anglicismos en el Campo de Gibraltar» por Marciana Loma-Osorio y del *Diccionario Yanito*, 2.ª ed. De M. Cavilla. Gibraltar. 1990. 28 págs.

⁷ Esta incoherencia ortográfica queda bien reflejada en la doble grafía actual **curb/kerb** para designar el borde de la acera.

⁸ Hoy saben más inglés las mujeres que usan este producto, pero en los años treinta, en una famosa canción, **coldcrem** rimaba con **quién**, **permanén** y **Victoria Kent**.

⁹ También designa la prenda femenina que cubre el cuerpo, excepto cabeza y extremidades, usada generalmente para gimnasia.

¹⁰ La vacilación entre voces diptongadas y voces sin diptongar depende del predominio de la vía escrita o de la vía oral al adoptarse el préstamo. En el caso de esta fibra sintética, ya Alfaro aplaudía que la Academia hubiera «dado acogida a **nilón**, escrito y pronunciado así, y no **nylon** o **náilon**, como suelen escribir y decir los angliparlistas». Pero lo cierto es que **nylon** fue admitido en marzo de 1965 y figura como forma preferida a **nilón** en las tres ediciones posteriores.

¹¹ Debe advertirse que este anglicismo, en su significado de 'fortín de resistencia, literal o figurado' llegó primero al español a través del alemán. En el sentido restringido de 'obstáculo de arena' en el recorrido del golf los aficionados tienden a imitar la / A/ inglesa.

¹² El origen de la canción infantil, según información recibida de la Dra. Angela Downing, parece estar en *When We Were Young* de A.A. Milne. Londres: Methuen 1924.

Real Academia Española
Felipe IV, 4
28014-Madrid

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Bolinger, D. (1975) 2.^a ed. *Aspects of Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovitch.
- Connelly, T. (1784). *Gramática Inglesa*. Madrid: Imprenta Real.
- Coromines, J. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid. *Diccionario de Autoridades* (1726). Madrid.
- Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española. (DRAE)*. 1869. Madrid.
- Fernández, A. (1972). *Anglicismos en el español*. Oviedo.
- León, V. (1992). *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. 2.^a edición (ampliada). El libro de bolsillo. Madrid: Alianza Editorial.
- López Folgado, V. (1988). *Primeras gramáticas inglesas publicadas en España*. Madrid: Universidad Complutense.
- Moliner, M., (1966-7). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Pequeño Larousse*. (1992). Madrid.
- Pratt, C. (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Vox: diccionario general ilustrado de la lengua castellana*. (1987). Madrid.

